

【英汉对照】

· 真情密码系列 ·

MONA LISA SMILE

主编 方华文

蒙娜丽莎的 微笑



爱人卷

执子之手，与子偕老。枝叶在蓝天下盛放，树根在地底下相连。风也罢霜也罢，雨也
罢雪也罢，执子之手，每一刻都是如此美好……

ARCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

真情密码系列

【英汉对照】

蒙娜丽莎的

Mona Lisa Smile

微笑

爱人卷

主编 方华文

编者

刘建明

贺爱军

葛月英

沈玉华

陈君

葛瑞红

袁满

鲍曼

汪金辉

陈民

谢丹

APRIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

蒙娜丽莎的微笑:爱人卷:英汉对照/方华文主编. —合肥:安徽科学技术出版社, 2010. 1

(真情密码系列)

ISBN 978-7-5337-4525-7

I. 蒙… II. 方… III. ①英语-汉语-对照读物②小品文-作品集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 187544 号

蒙娜丽莎的微笑:爱人卷:英汉对照

方华文 主编

出版人: 黄和平

策划编辑: 姚敏淑

责任编辑: 余登兵

封面设计: 王 艳

出版发行: 安徽科学技术出版社(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号出版传媒广场, 邮编: 230071)

电 话: (0551)3533330

网 址: www.ahstp.net

E-mail: yougoubu@sina.com

经 销: 新华书店

排 版: 安徽事达科技贸易有限公司

印 刷: 合肥晓星印刷有限责任公司

开 本: 889×1100 1/24

印 张: $9\frac{1}{6}$

字 数: 176 千

版 次: 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

(本书如有印装质量问题, 影响阅读, 请向本社市场营销部调换)

前言

曾听过这么一个关于感恩的故事：

一个生活贫困的男孩为了积攒学费，挨家挨户地推销商品。他的推销进行得很不顺利，傍晚时他疲惫万分，饥饿难耐，绝望得想放弃一切。

走投无路的他敲开一扇门，希望主人能给他一杯水。开门的是一位美丽的年轻女子，她笑着递给他一杯浓浓的热牛奶。男孩受宠若惊地把它喝了下去，从此对人生重新鼓起了勇气。许多年后，他成了一位著名的外科大夫。

一天，一位病情严重的妇女被转到这位著名的外科大夫所在的医院。大夫顺利地为妇女做完手术，救了她的命。无意中，大夫发现那位妇女正是多年前在他饥寒交迫时给他那杯热牛奶的年轻女子！他决定悄悄地为她做点什么。

一直为昂贵的手术费发愁的妇女硬着头皮办理出院手续时，在手术费用单上看到的是这样七个字：

手术费：一杯牛奶。

那位昔日的美丽的年轻女子没有看懂那几个字，她早已不记得那个男孩和那杯热牛奶。然而，这又有什么关系呢？

这故事虽然简短，却耐人寻味。在现实生活中，人们习惯了索取，习惯了抱怨，习惯了攫取即时的利益，却忘记了感恩回报，忘记了珍惜我们已经拥有的一切。

本套丛书是一套教会你感恩的双语温情读物，共4个分册，分别以爱情、友情、亲情、恩师情谊为基调。丛书收录的200余篇纯正地道的英文心灵小品文，篇篇精彩；所附译文语言优美，精准传神。读者可以在赏析美文、陶冶情

操的同时,于潜移默化中提升自己的英语阅读与翻译水平。4个分册,多样情怀。幸福的、浪漫的、甜蜜的、叹惋的、朴实的、隽永的……所有你不期而遇的情愫,在这里都可以找到共鸣。

《蒙娜丽莎的微笑》(爱人卷)讲述爱情故事中的相遇相知、相守相依抑或相思别离,历经所有的甜蜜与悲凄,尽显爱情的瑰丽华美,隽永情深。《阳光的味道》(朋友卷)好像阳光下盛开的向日葵,让你想起臭味相投、肝胆相照的老友,想起你们一起走过的那些美好的青春岁月。《晶莹父母心》(亲情卷)记录了家人温馨甜蜜、感人肺腑的一幕一幕,细细描绘亲情血浓于水的温馨质朴。《智慧的黑板》(恩师卷)娓娓道出师生间朴实无华的故事,勾起你对恩师的无限感恩之情。动人的故事,美好的文字,如幽谷中纤尘不染的百合,静静地绽放,清香四溢,回味无穷。

漫漫人生路,我们领略到的,也许远远不只书中的这些故事。可是,只要你拥有一颗感恩的心,便是打开了一扇通往幸福深处的大门。但愿这本书能成为那把打开大门的钥匙,陪你一起体会生命中每一个幸福的瞬间!

编 者

目 录

Part I	Fragment of Love 弦动我心的一瞬	1
Don't Hope...Decide!		2
心动不如行动		
The Invisible Wall		7
无形的墙		
Within a Moment of Time		11
触动心灵的一瞬		
The Love Trees		18
连理枝		
Hubby's Special Gift		22
不能没有你		
I Love You, Honey		26
亲爱的,我爱你		
The One Who Got Away		29
擦肩而过		
Love		34
爱		
Marriage, Love and Freedom		37
婚姻、爱情与自由		
Loving with an Open Hand		42
放手去爱		
Part II	Love Actually 单纯如歌的爱	46
Just Two for Breakfast		47
爱的早餐		

Thankful for... You	51
谢谢你的爱	
Becoming Mrs. Webb	54
成为韦伯太太	
How to Install Love	59
如何安装爱情	
Boomerangs	65
回旋镖	
The Perfect Gift	69
完美的礼物	
Romance Isn't Always Roses	72
怎样才算浪漫	
More Precious than a Diamond	77
情比金坚	
Powerful Gift of Love	80
爱的礼物	
Taking Care of Business	85
草戒指	
I'm Going with You	90
和你在一起	
Of Love	93
论爱情	
A Romantic Hammer	97
浪漫之锤	
Sand and Foam	104
沙与沫	
The Furthest Distance in the World	108
世界上最远的距离	

Part III Sweet, Sweet Love 爱情化成蜜 111

Feathered Fidelity	112
--------------------------	-----

鸟类的忠诚	
The Unforgettable Gift	117
你快乐所以我快乐	
Butterfly Kisses	121
蝶吻之晨	
Love Doesn't always Speak	125
爱在不言中	
Love Is...	129
爱是.....	
If Tomorrow Never Comes	134
如果明天不再来	
On the Wings of Song	139
乘着歌声的翅膀	
I Carry Your Heart with Me	142
君心伴我心	
She Walks in Beauty	145
她在美中漫步	
How Do I Love Thee?	148
我该如何去爱你?	
A Red, Red Rose	151
一朵红红的玫瑰	
Tell Me the Truth of Love	154
告诉我爱的真相	
I Like for You to Be Still	157
喜欢你沉静的样子	
Part IV Love Last throughout Eternity 岁月的美丽	160
Into the Setting Sun	161
完美夕阳	
Who's Lucky?	167
谁幸运?	

The Wallet and a Love Affair	170
钱夹	
Learning to Love	179
弦动我心	
A Love that Endured Everything	185
历经考验的爱情	
Love Last throughout Eternity	189
爱到永远	
A Whole Life's Lie	193
唯一的谎言	
On Marriage	197
论婚姻	
The Homecoming	200
回家	
Positive Reinforcement	204
发现你的美	
I'll Never Understand My Wife	207
我从来就不了解我的妻子	
Part IV: Love Last throughout Eternity 岁月的美丽	100
Into the Setting Sun	161
落日余晖	
Who's Lucky?	167
谁幸运?	

弦动我心的一瞬

Don't Hope...Decide!

心动不如行动

【导语】 婚姻果真是爱情的坟墓吗?随着容颜一抹抹衰退,年华一点点老去,往日的深情恐怕也会一点点迷失在油盐酱醋的平凡日子里。这就是我们向往的婚姻吗?爱情和婚姻是一桩需要用一生的时间去经营的事业,给彼此留点空间,懂得怎样去爱,怎样去经营自己的爱情,拥有历久弥新的爱情在婚姻里不是不可以。

【词汇吧】

sneak *vt.* 潜行,偷偷地做

strain *v.* 劳累,拉紧

jet *n.* 喷射,喷出

avert *v.* 避免,转开

squirm *vi.* 蠕动

contentment *n.* 满足,满意

beaming *adj.* 笑吟吟的

newlyweds *n.* 新婚夫妇

engrossed *adj.* 全神贯注

sacred *adj.* 神圣的

joyous *adj.* 快乐的,高兴的

stun *v.* 使晕倒

forcefulness *n.* 坚强,有力

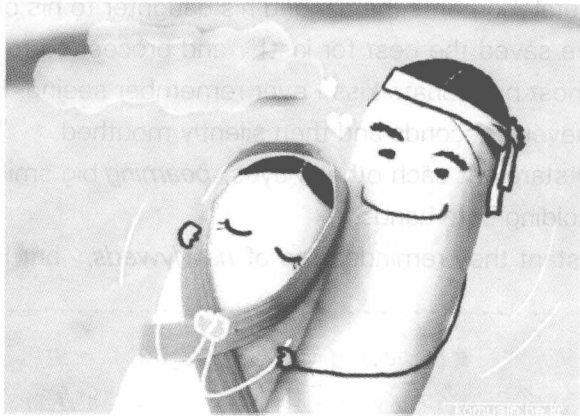
strode (stride) 的过去时 *v.* 迈步,跨过

Michael D. Hargrove

While waiting to pick up a friend at the airport in Portland, Oregon, I had one of those life-changing experiences that you hear other people talk about—the kind that *sneaks* up on you unexpectedly. This one occurred a mere two feet away from me.

Straining to locate my friend among the passengers deplaning through the *jet* way, I noticed a man coming toward me carrying two light bags. He stopped right next to me to greet his family.

First he motioned to his youngest son (maybe six years old) as he laid down his bags. They gave each other a long, loving hug. As they separated enough to look in each other's face, I heard the father say, "It's so good to see you, son. I missed you so much!" His son smiled somewhat shyly,



曾经有一次我去俄勒冈州波特兰的机场迎接朋友,正是在这里我经历了一次突如其来的改变命运的体验,您可能会听其他人谈起过类似的经历。所有的一切都发生在离我不超过两英尺的地方。

就在我努力从机场跑道上涌过来的乘客中辨认我的朋友的时候,一个拎着两个小包的男子朝我走来。他在我的身旁停下来,和他的家人打招呼。

他放下包,一把抱住了最小的儿子(约摸6岁),给了他一个长长的、深情的拥抱。良久,父子俩才分开相互端详,我听见父亲说:“见到你我太高兴了,宝贝。爸爸想死你了!”儿子腼腆地笑了笑,转过头去轻声回答:“我也很想你,爸爸!”

averted his eyes and replied softly, "Me, too, Dad!"

Then the man stood up, gazed in the eyes of his oldest son (maybe nine or ten) and while cupping his son's face in his hands said, "You're already quite the young man. I love you very much, Zach!" They too hugged a most loving, tender hug.

While this was happening, a baby girl (perhaps one or one-and-a-half) was **squirming** excitedly in her mother's arms, never once taking her little eyes off the wonderful sight of her returning father. The man said, "Hi, baby girl!" as he gently took the child from her mother. He quickly kissed her face all over and then held her close to his chest while rocking her from side to side. The little girl instantly relaxed and simply laid her head on his shoulder, motionless in pure **contentment**.

After several moments, he handed his daughter to his oldest son and declared, "I've saved the best for last!" and proceeded to give his wife the longest, most passionate kiss I ever remember seeing. He gazed into her eyes for several seconds and then silently mouthed. "I love you so much!" They stared at each other's eyes, **beaming** big smiles at one another, while holding both hands.

For an instant they reminded me of **newlyweds**, but I knew by the

直起身来,父亲注视着最大的儿子(大概9岁或10岁),一边用手婆娑着他的脸一边说:"你已经是个大小伙子了。我爱你,扎克!"又是一个充满爱意、表露温情的拥抱。

妈妈怀里的小女孩(1岁或1岁半)早就兴奋得挣扎个不停,两只明晃晃的眸子从未从归来的父亲身上离开过。"嗨,宝贝女儿!"父亲轻轻从妻子手中抱过小女孩,亲了亲小脸蛋然后把她紧紧贴在胸前缓缓摇晃。小女孩把脑袋靠在父亲的肩膀上,一脸的知足。

过了一会儿,他把女儿递给最大的儿子,然后大声喊道,"最好的当然要留在最后!"他给了妻子一个我所见过的时间持续最长、最热情的亲吻。他注视着她的眼睛,然后轻轻地吐出几个字,"我爱你!"夫妻俩痴痴地笑着执手相望。

这一刻我差点误认为他们是离别重聚的新婚夫妻,但是猛然间我又醒悟,以他

age of their kids that they couldn't possibly be. I puzzled about it for a moment then realized how totally *engrossed* I was in the wonderful display of unconditional love not more than an arm's length away from me. I suddenly felt uncomfortable, as if I was invading something *sacred*, but was amazed to hear my own voice nervously ask, "Wow! How long have you two been married?"

"Been together fourteen years total, married twelve of those." he replied, without breaking his gaze from his lovely wife's face. "Well then, how long have you been away?" I asked. The man finally turned and looked at me, still beaming his *joyous* smile. "Two whole days!"

Two days? I was *stunned*. By the intensity of the greeting, I had assumed he'd been gone for at least several weeks—if not months. I know my expression betrayed me.

I said almost offhandedly, hoping to end my intrusion with some semblance of grace (and to get back to searching for my friend), "I hope my marriage is still that passionate after twelve years!"

The man suddenly stopped smiling.

He looked me straight in the eye, and with *forcefulness* that burned

们孩子的年龄来推断,我的想法是不可能成立的。就在我愣神的这一会儿,我意识到我已经完全被身边这一幕绝对精彩的家庭团聚情景所感染。猛然间我觉得不安起来,就像是冒犯了某种神圣的事物,但是我自己都惊讶我接下来的行为,我语无伦次地问道,“哇!你们俩结婚多久了?”

“我们在一起14年了,结婚12年。”他回答我的时候,眼睛一直没有离开爱人的脸庞。“那么,你们分开多长时间了?”我接着问。男子终于转过头来看着我,脸上依然带着甜美的笑容,“两整天!”

两天?我惊呆了。从刚才的场面来推测,我认为如果不是数月,至少也是分别数周了。我的脸上写满了疑惑。

我几乎是自言自语,也像是要以祷告的方式来结束我的唐突之举(说完后我就准备去寻找我的朋友),“我真希望12年后我的婚姻也仍有如此的激情!”

男子的笑容戛然而止。

他径直看着我的眼睛,像是要看透我的灵魂一样,然后说出了后来改变我一生

right into my soul, he told me something that left me a different person. He told me, "Don't hope, friend... decide!" Then he flashed me his wonderful smile again, shook my hand and said, "God bless!"

With that, he and his family turned and **strode** away together. I was still watching that exceptional man and his special family walk just out of sight when my friend came up to me and asked, "What'cha looking at?"

Without hesitating, and with a curious sense of certainty, I replied, "My future!"

的一句话。他说，“不要去寄托希望，朋友……决心去做吧！”笑容又挂在了他的脸上，他和我握了握手，然后说了一句，“愿上帝保佑你！”

这个幸福的一大家子随即转身离去。我仍在注视着这个非比寻常的男人和他的家人一起逐渐消失在我的视野中，我的朋友恰好此时发现了我，“你在看什么？”

“我的未来！”我脱口而出，我的回答虽然略显古怪，但是包含了一丝坚定。



The important thing in life is to have a great aim, and the determination to attain it.

人生重要的在于确立一个伟大的目标，并有决心使其实现。

The Invisible Wall

无形的墙

【导语】不通则痛,通则不痛,这是众所周知的中医理论。婚姻生活中的夫妻双方也是如此,适当的交流与沟通,可以增进夫妻感情,让许多矛盾解决在萌芽状态;反之,缺乏必要的交流与沟通,绝不会“距离产生美”,反而只能拉开夫妻之间的亲密距离,给矛盾的产生留下大量的空间。因此,幸福的家庭,必从良好沟通开始,将夫妻间那扇无形的墙彻底瓦解。

【词汇吧】

ceiling *n.* 天花板

scalding *adj.* 滚烫的

shroud *n.* 覆盖物

client *n.* 委托方,客户

nagging *adj.* 唠叨的

erect *v.* 建立起,树立

toddler *n.* 初学走路的孩子

cemented *n.* 胶合的

mortar *n.* 墙,灰泥

hibernating *adj.* 冬眠的

engraving *n.* 雕刻,镌刻

console *v.* 安慰,慰藉

mantle *n.* 覆盖物,罩子

artillery *n.* 大炮,炮兵

penetrate *v.* 穿透

recoil *v.* 畏缩,退却

I first fell in love with my husband when we would sit and talk in the living room of my old apartment in front of the **ceiling**-to-floor windows with the long, white curtains, drinking cups of **scalding**, black coffee. We would just sit and talk—sometimes until sunrise. I was so completely thrilled to have finally found that one special person and our wedding day was the happiest day of my life.

However, it was not long after our honeymoon when my husband climbed into the tomb called “the office” and wrapped his mind in a **shroud** of paperwork and buried himself in **clients**, and I said nothing for fear of turning into a **nagging** wife. It seemed as if overnight an invisible wall had been **erected** between us.

When our daughter Desiree was born, she quickly became the center of my world. I watched her grow from infant to **toddler**, and I no

在旧公寓的客厅里，长长的白色窗帘垂落在落地窗前，我和丈夫那时刚坠入爱河，喜欢一边聊天，一边细品着滚烫的黑咖啡。我们可以就一直这么坐着聊天——有时可以聊到第二天太阳升起。那时我为自己能够找到一生的至爱而激动不已。结婚那天是我一生中最快乐的日子。

然而蜜月后不久，丈夫就钻进了“办公室”这个坟墓，他的世界堆满了数不清的文书工作和见不完的客户。我担心自己变成一个怨妇，因此我一直默不作声。但似乎只是一夜之间，我们之间竖起了一堵无形的墙。

我们的女儿荻赛尔出生后，她马上成了我的世界中心。看着她从嗷嗷待哺到蹒跚学步，我不再在乎丈夫越来越忙，在家的时间越来越短。在他的工作和我们的家与

Nothing in life is to be feared. It is only to be understood.

生活中没有什么可怕的东西，只有需要理解的东西。